

現代俄語中帶前綴運動動詞的直義與轉義

(以文學作品和報章雜誌文章為例)

指導教授: 祁若娃博士

研究生: 呂長運

論文提要

俄語中，有一群動詞是表示不同的運動方式(有時是藉著交通工具)，這就是運動動詞。由於語言和文化上的差異，對於所有的外國學生，包含台灣學生在內，學習運動動詞(帶前綴的運動動詞)時，確實造成不小的困擾。此外，在俄語中的運動動詞有定向和不定向的區分，俄國人能夠很清楚地分辨它們，但相較於沒有這種概念的台灣學生來說，在選擇定向或是不定向的運動動詞時，往往會使用錯誤。更值得一提的是——帶前綴的運動動詞不僅在俄語教學中是一項很大的挑戰，而且它們在構詞、詞彙、語法和語義等方面也有許多不同的特性。這些原因都是造成台灣學生在學習俄語運動動詞時所會面臨到的問題。本論文從語言歷史的角度出發，探討俄語中運動動詞的意義在歷史演進中的改變；其次，以構詞、詞彙、語法和語意這一方面的理論，來分析運動動詞所具有的特徵(例如:派生詞和非派生詞；及物動詞和非及物動詞；詞彙的直義和轉義；詞彙的隱喻意義和借喻意義；語義場等)；同時，以功能修辭學的觀點來解析運動動詞在功能語體中扮演的角色。

關鍵字: 定向，不定向，前綴，派生詞，非派生詞，直意，轉義，隱喻，借喻，語義場，功能修辭學，功能語體。